

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра китайської філології

Курсова робота з китайської філології

на тему:

**СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ЧЕН'ЮЙ З
ЧИСЛІВНИКОВИМ КОМПОНЕНТОМ У СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ**

Студентки групи Кит 12-21

факультету східної і слов'янської філології

денної форми навчання

Освітньої програми

Китайська мова і література та переклад,

західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.065 Східні мови

та літератури (переклад включно),

перша - китайська

Шкабарні Катерини Сергіївни

Науковий керівник: Нижегородцева А.О.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2023

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ЧЕН'ЮЙ З ЧИСЛІВНИКОМ У СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ ЛІНГВІСТИЦІ.....	6
1.1. Актуалізація проблеми вивчення фразеологізмів у сучасній китайській лінгвістиці.....	6
1.2. Класифікація фразеологізмів у сучасній китайській мові	7
1.3. Специфіка чен'юй у сучасній китайській мові.....	9
1.4. Значення чисел у китайській картині світу.....	11
Висновки до Розділу 1.....	12
РОЗДІЛ 2. СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ЧЕН'ЮЙ З ЧИСЛІВНИКОМ У СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ.....	14
2.1. Семантичні особливості фразеологізмів чен'юй з числівником у китайській мові	14
2.2. Роль числових компонентів у фразеологізмах чен'юй в сучасній китайській мові	20
Висновки до Розділу 2.....	31
ВИСНОВКИ.....	32
АНОТАЦІЯ.....	35
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	36

ВСТУП

Курсова робота присвячена вивченню семантичних особливостей фразеологізмів чен'юй з числівниковим компонентом у сучасній китайській мові.

Фразеологізми існують чи не у кожній мові і являють собою сукупність історичних і культурних знань, що передаються з покоління в покоління. Відділ фразеології займає особливе місце в сучасному мовознавстві будь-якої мови. Інтерес до фразеологізмів з часом не тільки не зникає, а навпаки, зростає. Фразеологізми мають важливе практичне значення для мовлення, оскільки вони дозволяють швидко та лаконічно передати певне значення або ідею. Використання фразеологізмів також збагачує мовлення та робить його більш виразним, живим і унікальним, передаючи особливості культури певної мови.

Опираючись на думку лінгвіста Ма Гофань (马国凡, 1978), у китайській мові можна виділити п'ять видів фразеологізмів: 敬句语, 成语, 谚语, 俗语 і 歇后语 (马国凡, 1978). У цій роботі ми детальніше будемо розбирати саме 成语.

Методологічною базою дослідження стали наукові праці таких вчених як: Федічев О.Є. (дослідження чен'юй), Костанда І.О. (дослідження паралелізму), Корольова Т. (особливості перекладу чен'юй), Козоріз О.П. (явище омонімії) та інші.

Актуальність теми роботи полягає в її спрямованості на дослідження семантичних особливостей фразеологізмів чен'юй з числівниковим компонентом у сучасній китайській мові. Актуальність теми дослідження підсилюється ще й тим, що фразеологізми є дуже важливою частиною будь-якої мови і потребують детального вивчення лінгвістами та студентами, адже є цілим лексичним напрямком з особливою структурою, правилами та виключеннями. Китайська мова багата на чен'юї з числівниковим компонентом, які не лише передають культурні особливості мови, а й є частиною повсякденного життя китайців, тому їх знання значно полегшить комунікацію з носіями.

Метою роботи є дослідження семантичних особливостей фразеологізмів чен'юй з числівниковим компонентом сучасній китайській мові.

Поставлена мета передбачає вирішення таких **завдань**:

– критично проаналізувати наукову літературу і сформулювати теоретичні положення роботи для вивчення семантичних особливостей фразеологізмів чен'юй з числівниковим компонентом у сучасній китайській мові;

– визначити та перелічити особливості фразеологізмів чен'юй з числівниковим компонентом у сучасній китайській лінгвістиці;

– розробити комплексну методику дослідження семантичних особливостей фразеологізмів чен'юй з числівниковим компонентом у сучасній китайській мові;

– виявити семантичні особливості фразеологізмів чен'юй з числівниковим компонентом у сучасній китайській мові.

Об'єкт дослідження – фразеологізми чен'юй з числівниковим компонентом у сучасній китайській мові.

Предмет дослідження – семантичні особливості фразеологізмів чен'юй з числівниковим компонентом у сучасній китайській мові.

Фактичний матеріал роботи становлять фразеологізми, обрані за допомогою метода суцільної вибірки з 9 текстів загальним обсягом понад 2000 ієрогліфів, опубліковані на найбільш відвідуваних китайських-інтернет сайтах: Xinhuanet.com, ChinaPictorial.cn, People.com.cn, ChinaDaily.com, China.com.cn.

Специфіка теми, завдань і матеріалу роботи зумовили комплексний підхід до вибору **методів і прийомів** дослідження. Для досягнення поставленої мети та розв'язання конкретних завдань роботи передбачалось застосування теоретичних загальнонаукових методів для огляду стану та вивчення досліджуваної проблематики.

Наукова новизна полягає у тому, що в роботі вперше представлено новий комплексний підхід для встановлення семантичних особливостей фразеологізмів чен'юй з числівниковим компонентом у сучасній китайській мові.

Практичне значення одержаних результатів роботи полягає в тому, що її матеріали можуть бути застосовані у науково-дослідницькій роботі студентів, а саме для написання курсових робіт, а також у курсах із загального мовознавства, лексикології, теорії та практики перекладу. Також матеріал цієї роботи допоможе більш глибоко вивчити та дослідити дану тему.

Структура. Курсова робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаної літератури. Загальний обсяг роботи – 37 сторінок, використаних джерел – 30.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ЧЕН'ЮЮ З ЧИСЛІВНИКОВИМ КОМПОНЕНТОМ У СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ ЛІНГВІСТИЦІ

1.1. Актуалізація проблеми вивчення фразеологізмів у сучасній китайській лінгвістиці

Фразеологія є важливим аспектом у вивченні будь-якої мови. Завдяки дослідженню цього розділу мовознавства можна легше і більш поглиблено зануритись у вивчення певної мови та її культури. Фразеологія – це сукупність стійких фразеологізмів якоїсь мови.

Предметом фразеології як науки є дослідження природи фразеологізмів і їх ознак, а також виявлення закономірностей функціонування їх у мові (Кочерган, 2002).

Фразеологізми – це готові і стійкі сполучення слів, які не створюються в мовленні подібно до вільних словосполучень, а відтворюються: якщо мовцеві необхідно вжити фразеологізм, то він його вилучає, як і слово, в готовому вигляді зі свого фразеологічного запасу, а не буде його заново (Кочерган, 2002).

У сучасній китайській лінгвістиці існує проблема вивчення фразеологізмів і вона є дуже актуальною. Варто спочатку відзначити те, що проблеми вивчення фразеології китайської мови є немалою мірою пов'язані з особливостями цієї мови. Одна з основних складнощів полягає у тому, що китайська мова не має морфологічної структури, тобто слова не змінюються за відмінками, числами, часами, особами та іншими граматичними категоріями, як це має місце у більшості

європейських мов. Це призводить до того, що багато фразеологічних одиниць у китайській мові складаються з кількох слів, які не змінюють своєї форми і можуть вживатися тільки в певному порядку, або мають складне переносне значення, яке досить важко зрозуміти у контексті.

Ще однією проблемою у вивченні фразеологізмів є саме їх багатозначність та амбігвітність. Тобто багатозначність – це коли один і той же фразеологізм може мати кілька значень, які залежать від контексту та їх вживання. Амбігвітність виникає тоді, коли фразеологізм може мати два або більше різних значень, тому у контексті не завжди можна точно визначити, яке зі значень має бути, або було вжите.

Окрім того, існує проблема зі збиранням та систематизацією фразеологізмів. Так як китайська мова має чималу кількість діалектів та варіантів писемності (традиційна та спрощена), це робить створення єдиного словника фразеологізмів досить важким завданням. Крім того, існує проблема з віднесенням певних виразів до фразеологізмів, оскільки їхні значення можуть змінюватися залежно від контексту та рівня мовленнєвої культури співрозмовників.

Не дивлячись на те, яку користь приносить вивчення фразеологізмів, а саме: збагачення словникового запасу, вимова стає подібнішою до носіїв мови та стає більш колоритною, насиченою, а також допомагає зануритись і поглиблено вивчати культуру Китаю; більшість іноземців, які вивчають мову, нехтують цим аспектом, вважаючи його складним та непотрібним і відмовляються його досліджувати. Адже фразеологізми, як вже було вказано раніше, є різноманітними, їх дуже багато і важко інколи зрозуміти.

1.2 Класифікація фразеологізмів у сучасній китайській мові

Фразеологізми прийнято класифікувати за походженням та стилем. Орієнтуючись на матеріали Ма Гофаня (马国凡, 1978) можна виділити 5 основних розрядів фразеологізмів у китайській мові:

- 1) чен'юй (成语 chéngyǔ) – ідіома – цебільш стійкі, неподільні вирази. Вони мають сенс лише у тому вигляді, у якому вони є. При заміні або перестановці слова сенс ідіоми загубиться;
- 2) сехоуей (歇后语 xiēhòuyǔ) – недововка – це – особлива мовна форма наявна у китайській мові. Зазвичай вона поділяє речення (вислів) на дві частини, щоб висловити сенс: перша частина – це метафора чи порівняння, а друга – інтерпретація значення.;
- 3) гуаньюньюй (惯用语 guànyòngyǔ) – фразеологічне сполучення – це стійкі, але водночас гнучкі обороти, сенс яких, виводиться із сенсу окремих слів;
- 4) ян'юй (谚语 yànyǔ) – прислів'я – це вислів у вигляді граматично завершеного речення, у якому виражена народна мудрість у повчальній формі. Може мати оповідальний та спонукальний характер;
- 5) суюй (俗语 sùyǔ) – приказка – це короткий вислів, що має пряме або переносне значення. Приказка може не просто описувати якісь моменти життя, а й передавати народну мудрість, яка у приказці менш виражена ніж у прислів'ї. (Корольова, с. 20)

Кожен з цих розділів має свої особливості, але всі вони пов'язані. Відомо, що переклад стійких словосполучень з однієї мови на іншу може викликати деякі труднощі, через це фразеологічні звороти не перекладаються, а передаються ідіомою, що підходить за сенсом в мові на яку здійснюється переклад (Барчукова, 2015).

Але найбільш розповсюдженим є саме чен'юй через свою часту вживаність та можливість побачити сучасний та історичний склад лексики.

1.3. Специфіка фразеологізмів чен'юй у сучасній китайській мові

Чен'юй 成语 (chéngyǔ) – це стійкі фразеологічні словосполучення, вони можуть бути прислів'ями, поширеними приказками, ідіоматичними фразами або групами слів, які передають переносне значення, що виходить за межі буквального значення слів. Більшість китайських чен'юїв походять із стародавніх міфів, історій чи історичних фактів.

Хоча всі 成语 є китайськими ідіомами, які складаються з чотирьох ієрогліфів, не всі китайські ідіоми, виражені чотирма ієрогліфами, можуть вважатися чен'юєм.

Є кілька характерних ознак, за якими можна визначити чен'юй:

1. У переважаючій більшості випадків вони складаються саме з чотирьох ієрогліфів;
2. Зазвичай вони використовуються як самостійні стійкі фрази і часто вживаються у повсякденній розмовній китайській мові;
3. Вони не відповідають правилам звичайного синтаксису SVO (підмет+дієслово+додаток);
4. Інколи сенс вислову можна зрозуміти лише завдяки контексту (Chinese Idioms, *hackchinese.com*).

Більшість ідіом сучасної китайської мови мають глибоку історію, вони є результатом тривалого розвитку китайської культури та кристалізації мудрості китайського народу (成语可以这样学, *inews.ifeng.com*)

Чен'юї схожі з прислів'ями та приказками інших країн. Вони часто відображають різні моменти життя китайського народу. Тому вивчення цього виду фразеологізмів відіграє позитивну та важливу роль у пізнанні звичаїв, історії,

культурних традицій, географії, життєвого ритму, моральних цінностей і релігійних переконань китайців.

У чен'юїв можна помітити збереження архаїчної лексики, що є однією з їх характеристик. Вони включають в себе особливості старої граматики та вимови, а також використовують переважно односкладові слова давньої мови. Усі ці особливості, з точки зору історичного розвитку китайської мови, виникли в результаті її історичного розвитку. Головними джерелами чен'юїв є фольклор, давнє усне мовлення, історичні події, твори китайських філософів та відомих письменників.

Якщо казати про структурно-граматичні особливості чен'юїв, то вони утворені за правилами давньокитайської мови, у них можна побачити норми граматики та лексики веньяню, який оснований на давньокитайській мові (Кулигіна, 2007).

Як вже було сказано вище переважаюча більшість чен'юїв складаються з чотирьох складів, можна зустріти ідіоми з меншою або більшою кількістю складів, але таких випадків не багато (Кулигіна, 2007).

Найбільш вживаною моделлю чотирискладових чен'юїв є паралельна конструкція. Вона будується на основі семантичної, фонетичної та граматики парності і складається з двох двочленних компонентів (Барчукова, 2015).

Взагалі фразеологізми чен'юй постають як вже оброблені, семантично оновлені, зведені до певної кількісної форми, мають загальне переносне ідіоматичне значення і вихідним матеріалом для їх створення використовуються вільні обороти мови – це легенди, приказки, історичні факти, цитати з різних класичних видань тощо.

1.4. Значення чисел у китайській картині світу

Картина світу – це результат пізнання людиною світу. На думку китайського вченого Пен Веньтао, картина світу – це процес сприйняття і пізнання людиною світу, що складається із суб'єкта, об'єкта і результату діяльності пізнання (Чжу Жуйшуан, с. 233).

Китайською картиною світу вважається концепція, яка відображає світосприйняття китайців та те, яке місце у ньому вони займають. Ця картина світу є дуже різноманітною, цікавою та складною і базована на тисячолітніх традиціях і віруваннях китайського народу. Однією з найважливіших складових китайської картини світу є ідея гармонії - сприйняття всього в світі як взаємопов'язаного та взаємозалежного.

Особливе місце у китайській картині світу займають числа. Про це свідчить наявність давньокитайської нумерології, яка пов'язана з уявленнями про інь і ян – небо і землю, світло та темряву, живе і неживе тощо. Людина дуже часто відмічає різне відношення речей до себе або своїх інтересів, створює різні асоціації, а потім у мові виражає своє ставлення до якоїсь речі.

Також важливо згадати явище омонімії, яке надає числам додаткову конотацію. Саме символіка чисел в їх омонімічному значенні відіграє чи не головну роль у виборі дати для якоїсь важливої або ділової події, навіть інколи ці події можуть переносити на іншу, більш сприятливу дату та день (Lau T., 1979). Наприклад:

Поєднання чисел 186 звучить як фраза «я хочу багатства та вдачі», або 286 – це подвійне багатство та удача і ще один варіант «двоє мають багатство та удачу». Останнє поєднання чисел китайці люблять обирати як дату для весілля, щоб чоловік та дружина були щасливі разом.

Навіть у повсякденному житті китайці викорустовують символіку чисел, наприклад: на китайському ринку можна побачити, що вказуючи ціни на товар, китайці намагаються використовувати досить гармонічні поєднання чисел, такі як 99,9 або 88,8 юанів тощо. Також при спілкуванні у різних соціальних мережах, щоб економити свій час та для власного комфорту, китайці можуть використовувати числа замість слів і таких прикладів, насправді, дуже багато, ми наведемо кілька з них, наприклад:

08376 – 你别生气了 Nǐ bié shēngqìle "Не ображайся";

1799 – 一起走走 Yìqǐ zǒu zǒu "Пішли гуляти";

520– 我爱你 Wǒ ài nǐ "Я люблю тебе";

5201314– 我爱你一生一世 Wǒ ài nǐ yīshēng yīshì "Я любитиму тебе усе своє життя";

4242– 四二四二 sì èr sì èr/ 是啊是啊 shì a shì a "Так- так".

Або для назв сайтів використовують поєднання чисел 51, що дослівно звучить як «я хочу– wǒ yào», наприклад: «51job» або «51car» будуть звучати як «я хочу роботу» та «я хочу машину» .

Висновки до Розділу 1

Після аналізу наукової літератури можна зробити такі висновки:

Наразі проблематика вивчення фразеологізмів є актуальною і потребує детального дослідження та поширення серед вивчаючих мову, особливо студентів.

Чен'юй є важливим і часто вживаним розрядом фразеологізмів, який має багато особливостей. Вони є відображенням життя китайського народу протягом багатьох століть, тому є важливими для детального пізнання історії та культури Китаю.

Щодо структурно-граматичних особливостей, то вони утворюються за правилами давньокитайської мови, також у них можна побачити норми граматики та лексики веньяню. За структурою вони є чотирьохскладні та нечотирьохскладні, але частіше вживається саме перший варіант.

Фразеологізми – це готові і стійкі сполучення слів і їх поділяють на 5 розрядів: чен'юй, сехоуой, гуаньюньой, суой та яньюй і всі вони між собою пов'язані.

Числа є невід'ємною частиною картини світу китайців. Символіка чисел зустрічається крізь у повсякденному житті китайського народу у магазині, чи навіть у листуванні у різних месенджерах. Китайці відповідально підходять до того, який номер буде у їхнього житла або машини і намагаються підбирати «щасливі комбінації».

РОЗДІЛ 2. СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ЧЕН'ЮЙ З ЧИСЛІВНИКОВИМ КОМПОНЕНТОМ У СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

2.1. Семантичні особливості фразеологізмів чен'юй з числівником у китайській мові

Дослідження семантичних особливостей фразеологізмів є дуже важливим аспектом при вивченні китайської мови. Нагадаємо, активне вивчення фразеологізмів допомагає розвивати розуміння китайської мови і культури та підвищує комунікативні навички в різних контекстах.

Чен'юй з числівниковим компонентом можуть мати безліч значень та контекстуальних використань, що робить їх цікавим об'єктом дослідження. Чен'юй мають дуже важливу властивість, яка допомагає відрізнити їх від вільного поєднаних слів, а саме: відтворюваність. Чен'юй здатні відтворюватись як готова цілісна одиниця, яка має строге фіксоване значення, склад та структура. Ще однією дуже важливою властивістю є саме цілісність значення. Значення чен'юїв можуть бути глухими та прозорими. Візьмемо чен'юй з прозорим значенням, наприклад: 三心二意 (sān xīn èr yì) "з трьома серцями та двома думками", зробити його переклад не дуже важко, навіть якщо робити його дослівно, то ми зможемо зрозуміти сенс, а чен'юї з глухим мотивуванням, можна зрозуміти лише дізнавшись його історію або опираючись на контекст.

Роздивимось це на прикладі фразеологізму 四面楚歌 (sì miàn chǔ gē), що буквально означає "пісні Чу по всіх чотирьох сторонах". Цей фразеологізм використовується, щоб описати ситуацію, коли людина опинилася відділена від своїх друзів та союзників, і всі навколо неї стали її ворогами. Історія походження цього фразеологізму пов'язана з імператорською династією Чу, яка існувала в Китаї в III–IV століттях до н.е. У той час Чу було однією з сильних держав на південному заході Китаю. Але потім держава була розбита, і жителі Чу опинилися під владою своїх ворогів-сусідів. З того часу цей фразеологізм став відомим як опис трагічної ситуації, коли кожен зі своїм бідом залишився сам на сам.

Ще один приклад фразеологізму 蛇麻两断 (shé má liǎng duàn) в перекладі означає «змія вже розтягнута на дві частини» і вживається для позначення рішучого і безкомпромісного вирішення проблеми або конфлікту.

За легендою, імператор Ченгуан з династії Тан після завершення битви, виявив, що його коня замучив змією. Він був так розлючений, що розірвав змію навпіл, надіючись, що це дасть його коню хоча б трохи відпочити. Пізніше він використав вираз "蛇麻兩斷" для опису своїх дій, щоб показати, що він був рішучим і безкомпромісним у своїй діяльності. Також цей чен'юй використовується в значенні «невирішеного питання, що треба вирішити однозначно і невідкладно».

Інколи, серед розмаїття чен'юїв можна зустріти історизми – це слова, назви речей, предметів, явищ, які вже зникли з ужитку і повсякденної сучасної мови. Наприклад:

1) 千古一帝 (qiān gǔ yī dì) – що буквально означає "один імператор на тисячоліття". Цей фразеологізм використовується для позначення того, що імператор вважався незабутнім і пам'ятним на протязі віків.

У цьому чен'юї вжито слово "імператор", як відомо, наразі імператорів вже не має, тож цей фразеологізм є з використанням історизма.

2) 三顾茅庐 (sān gù máo lú) – перекладається як "три візити до лісової хатинки з травами". Цей фразеологізм використовується для опису ситуації, коли людина, яка має великий вплив і наполягає на тому, щоб отримати послуги або раду від людини з низьким соціальним статусом.

Слово 茅庐 (máo lú), тобто хатинка з солом'яним дахом, вже не є актуальним, тому можна вважати, що ця ідіома містить історизм.

Стійкість – є однією із ознак фразеологічної одиниці та значним фактором ідиоматичності. Значну роль у стійкості фразеологічних одиниць грають екстралінгвістичні фактори, такі як: джерело походження, звичаї, традиції, об'єктивний культурно-історичний контекст (Кулигіна, 2007).

Частіше за все, значення фразеологізмів є цілісним, чен'юї не є винятком. Значення більшості "чен'юї" не є просто сумою значень морфем, що його складають, як у звичайних словосполученнях, лише цілісний "чен юї" передає певне значення, у чому він має подібність до слова. Ця особливість "чен'юї" може створювати додаткові труднощі в оволодінні їхнім значенням і вживанням (Федічев, 2006).

Також чен'юї можна розподілити за паралельністю і непаралельністю конструкцій. Більшість фразеологізмів чен'юї йде саме з паралельною конструкцією, тому вони займають важливе місце у системі чен'юїв.

Паралелізм (对仗 або 对偶) – це завжди два члени словосполучення або речення, що мають ідентичну синтаксичну побудову; складові, які поєднані паралелізмом, сполучаються за змістом та звуковою формою, а саме чергування тонів і рими (Костанда, 2015).

У чен'юй паралельної конструкції широко представлені різні типи паралелізму: лексико-семантичний, кількісний, фонетичний та граматичний. Це означає, що фразеологізми цього класу рівні за своїм фізичним обсягом, тобто наявна однакова кількість слів, мають подібність за лексичним складом, рівні в граматичному відношенні, тобто наявна аналогічна синтаксична структура і гармонійні у фонетичному відношенні, а саме мають закономірні чергування тонів (Корольова, с. 21).

Наявність паралельної конструкції у чен'юй допомагає перекладачу виділити їх в тексті і визначити як їх буквально, так і переносне значення стосовно саме цього контексту, а також перекласти їх з урахуванням даного контексту. Бачити внутрішню структуру чен'юй корисно для того, щоб виділити їх в тексті і зрозуміти їх сенс. Щоб їх перекласти, необхідно знати, які існують види чен'юїв з точки зору співвідношення їх прямого і переносного значення (Коротков, 1968; Корольова, с. 22).

Сенс кількісного паралелізму полягає в тому, що вираз складається з двох рівноправних ланок. При цьому обидві частини виразу є рівними за обсягом, так як містять по дві морфеми, а значить і по два самостійних слова, так як в складі чен'юй відсутні будь-які службові слова і синтаксичні показники.

Лексико–семантичний паралелізм – це семантична зв'язність слів з різних ланок. Простіше кажучи, він полягає в тому, що в таких фразеологізмах використовуються слова, які мають подібне звучання або близьке значення. Даний тип паралелізму проявляється при наявності в складі, наприклад, протиставлення, що виражається використанням антонімів в складі різних ланок чен'юя. Наприклад:

三思而行 sān sī ér xíng – буквально означає "тричі подумай, щоб діяти". У цьому фразеологізмі має місце лексико-семантичний паралелізм між

числівником "三" (три) та антонімічними парами "思" (думати) та "行" (діяти). Водночас, цей фразеологізм втілює в собі принцип обережності та передбаченості у діях, що є важливим елементом культури та філософії Китаю.

Також лексико-семантичний паралелізм можливо досягти за допомогою тотожності, тобто наявності двох синонімів, або аналогії. Наприклад:

一举两得 yī jǔ liǎng dé – включає два числівники і має наступне значення: "зробити одним рухом два корисних дії". Слова 一 (yī) та 两 (liǎng) звучать досить схоже та мають близьке значення – "один" та "два". Таким чином, лексико-семантичний паралелізм у цьому випадку допомагає збільшити запам'ятовуваність фразеологізму та зрозуміння його значення.

У фразеологізмах граматичний паралелізм може проявлятися на різних рівнях. Наприклад, на рівні синтаксичної структури фразеологізма, коли в обох частинах використовуються однакові чи подібні граматичні конструкції, наприклад:

- 1) 半推半就 bàn tuī bàn jiù – дослівно "пів тиснути, пів зволікатися", що означає "коливатися, нерішуче приймати рішення".
- 2) 言簡意賅 yán jiǎn yì gāi – "слово коротке, зміст багатий", що означає "висловлюватися лаконічно, але точно і змістовно".

Також граматичний паралелізм може проявлятися на рівні морфологічної будови фразеологізму, коли обидві частини мають однакову чи подібну морфемну структуру. Наприклад:

- 1) 長驅直入 cháng qū zhí rù – "довгий шлях, прямий вхід", що означає "йти без зупинки до мети, проходити негайно до справи".

2) 喜出望外 xǐ chū wàng wài – дослівно "радість вийшла з-за очікувань", що означає "бути дуже радісним і здивованим через неочікувану подію

Ще один тип паралелізму в ченюях паралельної конструкції, це коли наявне чергування різних тонів. Тони діляться на дві групи: рівні і нерівні тони. Група рівних тонів- це перший і другий тони, а третій і четвертий, відповідно, це група нерівних. Таким чином, групи тонів чергуються в чен'юях, а склади кожної ланки мають відноситись до однієї групи, наприклад:

1) 三心二意 sān xīn èr yì – означає "трохи тут, трохи там" або "двоєю мислити". Перший символ і другий символи "三" (sān) та "心" (xīn) мають перші тони, а другий та третій ієрогліфи "二" (èr) та "意" (yì), мають четверті тони- це є прикладом рівних тонів, коли тони всіх складів фразеологізму однакові.

2) 落花流水 luò huā liú shuǐ – перекладається як "опадання квітів, течія води". У цьому фразеологізмі перший символ "落" (luò) має тон 4, а другий символ "花" (huā) має тон 1, тоді як третій символ "流" (liú) має тон 2, а четвертий символ "水" (shuǐ) має тон 3. Таким чином, маємо комбінацію нерівних тонів 4-1-2-3, яка додає цьому фразеологізму певну мелодичність та ритмічність.

Лексичний склад чен'юїв паралельної конструкції частіше за все характеризується наявністю антонімів та синонімів.

Фразеологізми непаралельної конструкції в китайській мові – це фразеологізми, які містять слова, які не є паралельними за граматичною структурою. Вони зазвичай мають складну історію та часто пов'язані з легендами або історичними подіями. Фразеологізми непаралельної конструкції відносяться до другої групи фразеологізмів. За морфемним складом, за своїм обсягом, вони нерідко представляють собою слово з чотирьох морфем. Проте серед них зможна зустріти чен'юї іншого складу, які складаються з п'яти морфем і більше. Чен'юї

цієї групи не підкоряються лексико-граматичним обмеженням, які є характерними для ченьюїв паралельної конструкції, а також допускають найрізноманітніші варіанти побудови за своєю синтаксичною структурою і лексичним складом. На відміну від чен'юїв першої групи, чен'юї цієї групи допускають використання службових слів. Нерідко в їх складі можна зустріти сполучники, прийменники та негативні частинки. Часто має місце одночасне використання союзів заперечення 不 bù і 而 ér, що дозволяє висловити заперечення. Іноді використовується подвійне заперечення, що допомагає підвищити експресивність фразеологізму чен'юй (Корольова, с. 21).

Наприклад:

1. 青梅竹马 qīng méi zhú mǎ – "зелена слива та бамбуковий коник". Цей фразеологізм використовується для опису двох людей, які знають один одного з дитинства та мають близькі стосунки. Хоча слова "слива" та "бамбуковий коник" не мають граматичної паралелізму, їх використання у фразеологізмі має символічне значення - "зелена слива" вказує на молодість та незрілість, а "бамбуковий коник" - на простоту та невинність.

2. 塞翁失馬 sài wēng shī mǎ – "старий фермер втратив коня". Цей фразеологізм використовується для опису несподіваних подій, які можуть мати як позитивні, так і негативні наслідки. Хоча слова "старий фермер" та "кінь" не є паралельними за граматичною структурою, їх використання у фразеологізмі має символічне значення – "старий фермер" вказує на мудрість та досвід, а "кінь" – на щось цінне та важливе.

2.2 Роль числових компонентів у фразеологізмах чен'юй в сучасній китайській мові

Числова культура містить і магічні числа, які мають свої особливі значення та власну історію. Одні здатні виразити виражати почуття, інші мають дещо інакше алегоричне та символічне значення. Знаючись на особливостях чисел у китайській культурі, легшою стає комунікація з носіями. Особливо у сьогоденні використання числового символізму у Китаї є дуже актуальним, а обізнаність у цій темі, допоможе зрозуміти дивну, як для нашої культури, поведінку китайців і чому ж вони за будь-які гроші готові придбати квартиру з номером вісім, або впадають у паніку, якщо номер їхньої машини це "444" (Lau T., 1979).

Символіку чисел можна умовно розділити на:

- 1) шановані числа, тобто ті, які здатні приносити щастя, достаток, радість тощо. Тобто мають позитивний вплив на життя людини;
- 2) лихі числа, тобто ті, які мають негативне забарвлення у символізмі, несуть у собі біду, нещастя, бідність і навіть смерть.

Китайці вірять, що кожне число має своє особливе значення і символіку, які відображають певні культурні та історичні особливості. Наприклад:

Числівник "0" у китайській культурі є символом не тільки відсутності, але і початку, потенціалу і можливостей для досягнення чогось нового. Він також пов'язується з космічним порядком, який має свій центр в духовному світі, тож число 0 використовується для позначення духовних цінностей.

1) 零零散散 (líng líng sǎn sǎn) – дрібний, розкиданий. Цей фразеологізм використовується для опису ситуації, коли щось розкидане, неупорядковане. У контексті духовних цінностей, це може вказувати на те, що людина не має чіткого напрямку в житті, її цінності неупорядковані та не мають чіткої форми.

2) 零度 (líng dù) – нуль градусів. Цей фразеологізм може використовуватися у контексті духовності для позначення стану або моменту, коли все стоїть на місці, коли немає жодного руху вперед, коли все вгамовано. В такому

контексті, це може вказувати на негативні аспекти, такі як стагнація чи застій (何光宗, 1995).

Число "1" – вважається основою усіх чисел, означає початок чогось нового і єдність. Китайський філософ Лао-Цзи писав: "Одне народжує два, два народжує три ...". Одиниця поєднує у собі парне і непарне, чоловіче з жіночим, тому вона є основою світу (Lau T., 1979).

Китайці вважають, що одиниця є символом так званого «небесного керівництва», тому, коли номер будинку або квартири починається саме з числа один, вважається, що житло обрано вами «під керівництвом божественного»

Ще число 1 у китайській нумерології має значення та лідерства і вказує на постійність в розвитку.

Наприклад:

1) 一马当先 (Yīmǎdāngxiān) Бути попереду, брати на себе ініціативу
他一马当先为演唱会创作剧本。

Tā yīmǎdāngxiān wèi yǎnchàng huì chuàngzuò jùběn .

Він взяв на себе ініціативу у написанні сценарію для концерту.

2) 一步登天等 (Yībùdēngtiān děng) Одним кроком зійти на небеса,

миттєво отримати успіх

他有很多失败，但有一天幸运了，他一步登天等。

Tā yǒu hěnduō shībài, dàn yǒu yītiān xìngyùnlè, tā yībùdēngtiān děng.

У нього було багато невдач, але одного дня йому пощастило, і він миттєво отримав успіх.

У цих прикладах числівник "一" має значення першості та розвитку у поєднанні з початком чогось нового (нового життєвого етапу).

Число "2" – означає жіноче начало, нерівність, протиріччя(Lau T., 1979).

У китайській культурі число два символізує подвійність. Воно відображає взаємодію двох протилежних сил – інь та ян (ян - це сонячна, активна та чоловіча сила, а інь - це місячна, пасивна та жіноча сила) , а також віру в те, що гармонія і рівновага можуть бути досягнуті через підтримку балансу.

Також ще одне значення – це подвійне щастя, тому китайці полюбляють дарувати подвійні подарунки, тобто щось у подвійному екземплярі, бо це приносить удачу, навіть дві квітки, що є відмінним від нашої культури.

1) 两全其美 (liǎng quán qí měi) – це фразеологізм, який означає "обидві сторони отримали для себе те, чого вони хотіли" або "два зайці одним пострілом". Цей вислів зустрічається у багатьох китайських традиційних творах, включаючи "Цзінь Юй"

梅丽很想去公园兜一圈，妈妈说如果梅丽打扫房间，就可以出去，然后两全其美。

Méi lì hěn xiǎng qù gōngyuán dōu yī quān, mā mā shuō rúguǒ méi lì dǎsǎo fángjiān, jiù kěyǐ chūqù, rán hòu liǎngquánqíměi.

Мей Лі дуже хотіла піти в парк прогулятися, мама сказала, що якщо Мей Лі прибере кімнату, вона зможе вийти, тоді вони обидві отримають вигоду.

Більш позитивні значення мають чен'юї з 双 (shuāng), наприклад:

1) 名利双收 (míng lì shuāng shōu) Досягти і слави, і багатства

她辛勤工作多年，所以名利双收。

Tā xīnqín gōngzuò duōnián, suǒyǐ mínglì shuāng shōu.

Вона наполегливо працювала багато років, тому здобула і славу, і багатство.

2) 智勇双全 (zhìyǒng shuāngquán) – Володіти розумом та хоробрістю; розумний та доблесний

他总是试图抚养他的儿子智勇双全。

Tā zǒng shì shìtú fǔyǎng tā de érzi zhìyǒng shuāngquán.

Він завжди намагався виховати сина мудрим і сміливим.

Число "3" – вважається щасливим числом в китайській культурі. Вірять, що це число символізує щастя, багатство та успіх. Тому його часто можна зустріти в назвах бізнесів та продуктів. Ще значення: різноманітність, повнота, сполучення та єдність.

Також числівник "3" має таке значення як "багато" і ця асоціація має психологічне значення. Воно здається досить невеликим, якщо знаходиться поряд з меншими, або навпаки більшими числами, тобто коли використовується у своєму ж значенні. Коли число 3 з'являється у контексті вчинків, що мають ціль, то воно одразу отримує значення межі. Також це число має значення цілеспрямованості будь-яких дій та хаотичності (Аошуан Т., 2003).

1) 三人成虎 (sān rén chéng hǔ) – "Троє людей створюють тигра". Цей фразеологізм відноситься до історії про те, як один чоловік заявив, що бачив тигра, коли його не було, і два інших людей вірили йому. Він символізує те, що чутки можуть стати правдою, якщо про них говорити досить часто.

2) 三教九流 (sān jiào jiǔ liú) – "Три релігії і дев'ять потоків". Цей фразеологізм використовується для опису різноманітності суспільства та культури. Фразеологізм був вперше згаданий у книзі "Цзиньцзи" (尚書·洪範) під час династії Чжоу. У китайській культурі три релігії відносяться до конфуціанства, буддизму та даосизму, тоді як дев'ять потоків вказують на різні соціальні класи, наприклад: дворянство, фермерство, ремісництво, торгівлю та

інші. Цей фразеологізм відображає те, що кожен член суспільства відноситься до однієї з цих категорій, і що всі ці категорії є важливими для забезпечення стабільності та процвітання суспільства в цілому (Ren Chao, 1961).

Число "4" – є досить суперечливим для китайців. З одного боку, воно символізує чотири сторони світла (四大), чотири сезони року (四时, 四期). З іншого боку, омофон числа чотири – смерть (Лін Ж., с. 29).

Є досить цікавим те, що у нашій культурі числом смерті прийнято вважати 13. Якщо додати числа 1 і 3, вийде число 4, що означає смерть у китайській культурі. Також китайці не люблять число 14, тому у будинках часто відсутній 4 та 14 поверхи, замість них поверхи можуть позначати як 3А та 13А. Ще китайський народ знає і про те, що європейці не люблять число 13, тому у будинку може бути відсутній 13й поверх також.

1) 四分五裂 (sì fēn wǔ liè) – дослівно "на чотири частини, п'ять розламів", що означає "роз'єднання, розсипатися, розпадатися на багато частин" (Wenhua Yan, 2004, с. 85).

车以那么高速行驶车也许会四分五裂。

Chē yǐ nàme gāosù xíngchē yěxǔ huì sìfēnwǔliè.

Автомобіль, що їде з такою швидкістю, може розбитися.

2) 四平八稳 (sì píng bā wěn) Що означає стабільність та надійність

他是四平八稳的人。

Tā shì sìpíngbāwěn de rén.

Він є стабільною та надійною людиною.

3) 四世同堂 (sìshìtóngtáng) Чотири покоління живуть під одним дахом. Історично, цей фразеологізм виник у період династії Мін, коли правителі держави законодавчо заборонили жити декільком родинам під одним дахом. У такій ситуації, життя декількох поколінь родини в одному будинку вважалося проступком, тому що це порушувало закон. Згодом, фразеологізм цей фразеологізм став використовуватись у переносному значенні, а саме, як поганий приклад домашнього життя, де багато поколінь родини живуть разом і нерідко конфліктують між собою (Wenhua Yan, 2004, с. 214).

Також число три та чотири разом у фразеологізмах передають негативну конотацію відносно людини, що має погані якості, наприклад:

1) 低三下四 (dī sān xià sì) Принизливий, догоджати, гнути хребет перед кимось

你不应该在他面前低三下四。

Nǐ bù yìng gāi zài tā miànqián dī sān xià sì.

Тобі не варто принижуватися перед ним.

Число "5" – вважається важливим символом, оскільки відображає п'ять елементів - дерево, вогонь, землю, метал та воду, що відображає природні сили (Лін Ж., с. 29).

Для китайців це число є одним із найважливіших, воно символізує природний життєвий ритм, космічний світоустрій. Це найсприятливіше число, воно має таке саме значення, як "7" в європейській культурі. Це число має такий асоціативний ряд: 五行 "п'ять стихій", 五气 "п'ять пнеvm", 五声 "п'ять звуків", чотири сторони світу плюс центр тощо (Lau T., 1979).

1) 五色缤纷 (wǔsè bīnfēn) Різнокольоровий, різноманітний

她的衣橱里有那么多五彩缤纷的衣服，她可以穿得像彩虹一样。

Tā de yī chū li yǒu nàme duō wǔsè bīnfēn de yīfú, tā kěyǐ chuān dé xiàng cǎihóng yīyàng.

У її шафі стільки різнокольорового одягу, що вона може одягтися як веселка.

2) 五湖四海 (wǔ hú sì hǎi) - буквально "п'ять озер і чотири моря", означає всі куточки країни, або навіть всього світу.

她从小就梦想出访五湖四海。

Tā cóngxiǎo jiù mèngxiǎng chūfǎng wǔhúsihǎi.

Вона з дитинства мріяла побувати у всіх куточках світу.

Число "6" – це символ успіху, щастя та процвітання. Також число 6 пов'язують з успіхом у бізнесі та фінансах.

Це число розглядається як основа для безлічі можливостей. Воно гармонійно містить багаторазовість чисел від 1 до 3, тому що $1 + 2 = 3$. "Шість" вважається виваженим, гармонійним числом і стимулює радість спілкування, дружні зустрічі.

Що досить цікаво, поєднання "666" у культурі Китаю, є символом шаленої вдачі та світлого майбутнього, коли ж у європейській культурі "666" – це число диявола.

1) 六六大顺 (liùliù dàshùn) Бажаю всього найкращого!

2) 六神无主 (liù shén wú zhǔ) – "шість божеств не мають господаря", що означає дуже сильний стан розгубленості або збентеження.

考试的时候，他六神无主。

Kǎoshì de shíhòu, tā liùshénwúzhǔ.

Під час іспиту він сильно розгубився.

3) 六根清淨 (liù gēn qīng jìng) – "шість коренів чисті і спокійні", що означає духовний стан, коли у людини немає ніяких негативних бажань і думок. Тобто людина звільнена від людських спокус.

Число "7" – означає успіх та довголіття. Північні китайці вважають це число досить непоганим і не проти, щоб воно було у номері телефону, або машини, коли ж деякі південні китайці вважають, що число 7 означає перерізати багатство. Оскільки назва числа співзвучна зі словом 起 [qǐ] - 'підніматися, отримати', номери автомобілів і телефонів, що закінчуються на 17 і 517, означають 要起、我要起 "просування кар'єрними сходами" (Lau T., 1979).

1) 七嘴八舌 (qī zuǐ bā shé) - багато людей говорять одночасно, галасують.

她繁忙，你们倒在这里七嘴八舌。

Tā fánmáng, nǐmen dào zài zhèlǐ qī zuǐ bā shé.

Вона зайнята, а ви тут галасуєте.

2) 七扭八歪 (qī niǔ bā wāi) – кривий, хитатися, як попало (Wenhua Yan, 2004, ст. 96-97).

这张桌子这么七扭八歪，现在不会散架了吧？

Zhè zhāng zhuōzi zhème qī niǔ bā wāi, xiànzài bù huì sǎnjiàle ba?

Цей стіл такий кривий, чи не розвалиться він зараз?

Число "8" – улюблене число в Китаї, символ досконалості, повноти у природі та державі. У китайців асоціюється з ієрогліфом 发 (fā), який використовується у слові 发财 (fācái) «розбагатіти», але в той же час число 8 може мати асоціацію з чимось негативним, наприклад: розрив відносин, наявність проблеми тощо. Це вісім напрямків, вісім сезонів і вісім вітрів, що диктують

погоду. Це 8 річних свят, 8 богів: бог Місяця, бог Сонця, бог Неба, бог Землі, бог Війни, бог Світла, бог Темряви і бог 4 пір року. Також 8 духів, 8 коштовностей: перламутр, черепахова кістка, сердолік, корал, місячний камінь, гірський кришталь та рубін, і 8 класів, які наближені до імператора (Lau T., 1979).

Числа "6" (удача) та "8" (богатство) – є щасливими у китайській картині світу. Люди готові заплатити чималі гроші, щоб саме ці числа були у номері машини, телефону, або квартири і приносили власникам найліпші блага

1) 八面威風 (bā miàn wēi fēng) – значиний, величний, важливий, владний. Ця фраза використовується для опису людини, яка володіє великою силою та впливом, який поширюється на всі сторони.

魏总在公司是个八面威風的人。

Wèi zǒng zài gōngsī shìgè bā miàn wēifēng de rén.

Пан Вей є важливою особою в компанії.

2) 八字打开 (bāzì dǎkāi) – не приховувати нічого, викласти все на чистоту, ніяких секретів

这逸闻已八字打开，请说来我别的逸闻。

Zhè yìwén yǐ bāzì dǎkāi, qǐng shuō lái wǒ bié de yìwén.

Ця історія вже повністю відома, розкажи, будь ласка, якусь іншу.

Число "9" – довгий, тривалий. Число 九 jiǔ має схоже звучання зі словом "久 jiǔ", тобто довголіття. Воно вважається магічним і має священне значення. Згідно даосизму, небо має дев'ять ярусів і на верхньому ярусі живуть всі боги, вони мають вплив на життя людей. Через це число "9" має символізм неба та всього високого і вважається щасливим. У фразеологізмах виражає значення великої кількості, а не конкретне кількісне значення.

Також це число є влучним для дати весілля у китайській культурі, адже стосунки тоді будуть довгими, вічними.

1) 含笑九泉" (hán xiào jiǔ quán) – означає "померти з посмішкою на губах". Його можна зустріти у китайській літературі та мові. Історія цього фразеологізму пов'язана з історією династії Мін (1368-1644), коли жив Цзю Гуо (Чжу Гуо), який був чиновником та письменником. Він був відомий своїм гострим розумом та сміливістю у висловлюваннях. Одного разу, під час візиту до імператора, він висловив свою думку про помилки, які робить імператор у своїй політиці. Імператор розгнівався і вирішив наказати Цзю Гуо, але той помер з посмішкою на губах, вважаючи свою смерть як благородний акт (Huan J., 2011, ст 138).

1) 一言九鼎 (yī yán jiǔ dǐng) – чиїсь слова мають велику вагу; ставитися всерйоз, прислухатися до чиїхось слів, тримати слово. Фразеологізм використовується для опису особи, чия думка має велику вагу.

Історія цього фразеологізму пов'язана зі стародавньою китайською легендою про мудрого володаря, який зміг знайти дев'ять котлів, які важили однаково і використовував їх для вимірювання ваги слів своїх підданих. Якщо одне слово важило так само як усі дев'ять котлів, то ця особа вважалася мудрою та розумною (Jiang Zhonglan, 2003, ст221).

Число "10" – означає досконалість та цілісність, також має важливе символічне значення і асоціюється зі справедливістю, повнотою та гармонією. Деякі важливі символи в китайській культурі також пов'язані з числом 10, наприклад: десять тисяч років "万岁" (wànsuì), використовується як вислів побажання довгого життя та процвітання.

1) 十全十美 (shí quán shí měi) - досконалий в усьому

秀英十全十美，它激励我变得更好。

Xiù yīng shíquánshíměi, tā jīlì wǒ biàn dé gèng hǎo.

CiуІн ідеальна, і це надихає мене ставати кращою.

2) 十字路口 (shí zì lù kǒu) - розвилка доріг, перехрестя (Wenhua Yan, 2004, ст. 156-159) .

车停在十字路口上。

Chē tíng zài shízìlù kǒushàng.

Машина зупинилась на перехресті.

Висновки до розділу 2

Фразеологізми чен'юй можна розподілити за паралельністю конструкцій та непаралельністю. Паралельна конструкція поділяється на: з лексико-семантичним паралелізмом, фонетичним, граматичним та кількісним. Вони мають однакову семантичну структуру, однаковий лексичний склад та закономірне чередування тоні, також вони є граматично відносними.

До фразеологізмів непаралельної конструкції відносяться чен'юї, які можуть мати більший склад, ніж чотирьохскладний. Вони не підкоряються лексико-граматичним обмеженням, можуть мати різноманітну синтаксичну структуру і лексичний склад. Також вони допускають використання службових слів і компоненти фразеологізму можуть мінятися місцями та змінюватися.

Також важливу роль у китайській культурі відіграють числові елементи, кожне число має свою семантику та символіку. У сучасності використання числового символізму у Китаї є дуже актуальним, а обізнаність у цій темі, допоможе зрозуміти дивну, як для нашої культури, поведінку китайців та швидше налагодити комунікацію один з одним.

ВИСНОВКИ

Результати проведеного дослідження дають підставу зробити такі висновки:

З точки зору лінгвокраїнознавства та лінгвокультурології, фразеологізми є найбільш інформативними та експресиво – оціночними одиницями мови. Вони виконують роль духовної пам'яті народу та забезпечують зв'язок поколінь. В цій праці ми змогли побачити, що незалежно від традицій та історії народу, числа здатні мати різноманітний символізм і саме це може вплинути на сенс того, що хотів би передати автор.

Концепт числа у китайській мові є досить лаконічним, числа мають прихований глибокий сенс, підібравши правильне їх трактування, можна побачити зв'язок в назвах різних явищ. Числовий символізм проявляється найрізноманітнішими способами у різних світових культурах. Варто зазначити, що числа- це не просто один з елементів національної мовної культури, який має лише символізм та семантику, а це культурний код, за яким можна досліджувати особливості певної культури.

Нам, як перекладачам, варто завжди враховувати ці компоненти при роботі з текстом, адже саме вони допомагають найбільш точно зрозуміти сенс стійких словосполучень, предметів та різних явищ.

Ми визначили, що завдяки дослідженню такого розділу мовознавства, як фразеологія- можна легше та більш поглиблено досліджувати особливості певної мови та її культури.

Проблематика вивчення фразеологізмів є актуальною і зараз і потребує детального дослідження та поширення серед зацікавлених кіл людей, які досліджують китайську мову.

Чен'юї є найвживанішими фразеологізмами серед китайського народу. Вони мають власні ознаки, за якими їх можна відрізнити від інших словосполучень. Стосовно структурно-граматичних особливостей, то ці ідіоми утворені за правилами давньокитайської мови, також у них можна побачити норми лексики та граматики веньяню.

Фразеологізми розподіляються на 5 основних розрядів: чен'юй (成语; ідіома), сехоуей (歇后语; недововка), гуаньюньюй (惯用语; фразеологічне сполучення), ян'юй (谚语; прислів'я) і суей (俗语; приказка).

Не дивлячись на свою різноманітність, ці розряди всеодно пов'язані між собою.

Картина світу – це результат історії певного народу, як він пізнавав цей світ.

Картина світу китайського народу побудована на тому, яке місце у світі вони займають та на ідеї гармонії, тобто життя через призму того, що в світі все взаємопов'язано та взаємозалежно.

Числа є важливою частиною картини світу Китаю. З ними пов'язані такі поняття як "їнь і ян", давньокитайська нумерологія тощо. Числовий символізм має велику тисячолітню історію і не дивлячись на це, у сучасному світі залишається дуже актуальним серед китайського народу та шанувальників китайської культури. Тому звичайні життєві моменти також піддаються впливу символу чисел: купівля авто, будинку, номеру телефону або машини або обрання дня для ділової зустрічі, або проведення сімейного свята- все це обов'язково підбирається під ті числа, які несуть у собі лише позитивний символізм.

Фразеологізми чен'юй мають класифікацію за паралельністю та непаралельністю конструкцій. Коли ж паралельна конструкція ділиться на наявність: фонетичного, лексико- семантичного, кількісного та граматичного паралелізму. Вони усі мають однаковий лексичний склад, однакову семантичну структуру, закономірне чередування тонів, а також вони є граматично відносними.

До фразеологізмів непаралельної конструкції відносяться чен'юї, що мають більший склад, ніж чотирьохскладний. Вони не підкоряються лексико-граматичним обмеженням, можуть мати різноманітну синтаксичну структуру і лексичний склад. Також вони допускають використання службових слів і компоненти фразеологізму можуть змінюватися та мінятися місцями.

Числа здатні передавати почуття та історію культури. У сучасності використання числового символізму у Китаї є дуже актуальним, а обізнаність у цій темі, допоможе зрозуміти поведінку китайців у певних ситуаціях та швидше знайти спільну мову з носієм.

论文摘要

社会和语言意义决定了选择学年论文的题目：“现代汉语数字成语的语义结构功能的特点”。讨论主题确定为现代汉语数字成语关系。

学年论文含有序文、二章、结论。作业内容为37页。参考文献清单有31个来源。

本文的第一章里说语言学汉语成语的特点,成语分类,成语的理论基础。

在第二章研究确定了数字成语的特点。

关键词: 成语,研究,词汇,分类, 数字成语。

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Аошуан Т. (2003). Китайська картина світу. Мова, культура, ментальність. С. 29.
2. Барчукова К. (2015). Фразеологія в китайській мові. С. 514.
3. Даулет Ф., Ларионов С., Жунисова Д. (2014). Гуаньюньюй – «Звичні вирази» як частина Китайської фразеології. Т. 1, № 67. С. 65.
4. Жуйшуан Ч. Особливості китайської картини світу. Запозичено. С. 233.
5. Корольова Т., Стоянова Ю. Ченьюї та особливості їх перекладу. С. 20–22.
6. Коротков Н. (1968). Основні особливості морфологічного строю китайської мови: граматична природа слова. С. 75.
7. Костанда І. О. (2015). Особливості вживання паралелізму у змісті китайських романів XIV–XVI СТ. (на прикладі роману «Трицарство»). Т. 2, № 15. С. 84.
8. Кочерган М. П. (2002). Вступ до мовознавства : Підручник. Київ : Акад., С. 241.
9. Кочерган, М. П. (2010). Загальне мовознавство: Підручник. Київ: Акад., С. 262. 3-тє вид.
10. Кулигіна Н. (2007). Семантична структура ченьюї та їх місце у фразеологічній системі китайської мови.
11. Лін Ж. Символізм чисел у китайській культурі та кітайській мові. С. 28-31.
12. Мурашевич К. (2013). Вступ до східної філології. Київ : ВПЦ "Київ. ун-т", С. 27.
13. Секіна Н. Класифікація фразеологізмів китайської мови. 2019. С. 96-97.
14. Сінхуей Л. Символіка китайських чисел у практиці міжкультурної комунікації. С. 8.
15. Федічев О. (2006). Чен юй» як найпоширеніший вид фразеологізмів у китайській мові. С. 85.

16. Chappell H., Li M., Peyraube A. (2007). Typology in China. *HAL open science*. P.9.
17. Chinese Idioms: Common Chengyu for Daily Conversations. *hackchinese.com*.
18. Eberhard W. (1986). A Dictionary of Chinese Symbols: Hidden Symbols in Chinese Life and Thought. Routledge, P. 96.
19. Her O.-S. (2016). Structure of numerals and classifiers in Chinese. *Historical and typological perspectives and cross-linguistic implications*. P. 28-29.
20. Huan J. (2011). Chinese Idioms and Their Stories. Пекин, P. 138, 159-159.
21. Lafayette De Mente B. (1990). The Chinese Mind: Understanding Traditional Chinese Beliefs and their Influence on Contemporary Culture. Tokyo: Tuttle Publishing. P. 71.
22. Lau T. (1979). The Handbook of Chinese Horoscopes. Нью-Йорк: HarperCollins, P. 87.
23. Linsheng L. (1998). 中国骈文史 (中国文化史丛书). Пекин: 商务印书馆 (Shangwu Yinshuguan). P. 278.
24. Ren Chao Y. (1961). A Reference Grammar of Chinese. Беркли: University of California Press, P. 93.
25. Wenhua Y. (2004). Chinese Idioms and Their English Equivalent. Пекин: Hippocrene Books, P. 85, 96-97, 214.
26. Yip P. (1997). The Chinese Lexicon: A Comprehensive Survey. London/New York: Psychology Press, P. 89.
27. Zhonglan J. (2003). Dictionary of 1000 Chinese Idioms. Sinolingua, P. 221.
28. 成语可以这样学. inews.ifeng.com
29. 何光宗 (Hé Guāngzōng). (1995). 成語典故辭典 (Chéngyǔ Diǎngù Cídiǎn). Пекин: 商務印書館 (Shāngwù Yīnshūguǎn), C. 379.
30. 马国凡 (1978) 成语//熟语丛书. — 呼和浩特: 内蒙古人民出版社. P.343.